SII 12.119: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 119. (A.R. No. 285 of 1921). ĀTTŪR, CHINGLEPUT TALUK AND DISTRICT. ON THE NORTH AND WEST WALLS OF THE MUKTĪŚVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0119

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0119.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record is dated in the **5th year** of **Sakalabhuvanachchakravartin Kōpperuñjiṅ-gadēva** and it records the gift of the village **Āttūr** *alias* **Rājarājanallūr** in Āṟṟūr-nāḍu, a subdivision of Ūṟṟukkāṭṭūk-kōṭṭam in Jayaṅgoṇḍaśōḻa-maṇḍalam, by **Aḷagiyaśīyaṉ Avaṉiāḷappiṟandāṉ Kāḍavaṉ Kōpperuñjiṅgaṉ,** for constructing, as a gōpura with 7 storeys, the southern entrance called '*Śokkachchīyaṉ-tirunilai*' of the temple of Tiruchchiṟṟambalam-Uḍaiyār at Perumbaṟṟappuliyūr (i.e., Chidambaram). The Pāṇḍya emblems of a pair of fish and goad found in relief on the jambs and beams of this gōpura indicate that the construction must have been started in the reign of a Pāṇḍya king. It is stated that this inscription, besides being engraved at Āṟṟūr, was also ordered to be recorded in the temple of Tiruvēgamba-muḍaiya-Nāyaṉār, probably Ēkāmranātha at Conjeeveram. A copy of the record is found at Chidambaram wherein[1] the engraving

[1] *A.R.* No. 463 of 1902.

of the present inscription at Āttūr is also referred to. The document is attested by Kōpperuñjiṅga, Kurukulārājaṉ and Villavarājaṉ.

The wording in this inscription where the chief himself figures as donor is peculiar. This form, though not uncommon, is not often met with in inscriptions.

From the surname Aḷagiyaśīyaṉ and the probable reference to this gōpura of seven storeys in a record[2] of the 24th year of Rājarāja III, i.e., A.D. 1240, the present inscription has to be assigned to Kōpperuñjiṅgadēva I.[3]

Edition

〈1〉 **svasti śrīḥ** 〈||〉

sakala¿hu?**va**n**accakravatti** kopperuñciṅkatevarkku yāṇṭu 5~vatu taṉiyūr perumpaṟṟappuliyūr Uṭaiyār tirucciṟṟampalamuṭaiyārkku Aḷakiyaciyaṉ AvaṉiĀḷap piṟantāṉ kāṭavaṉ kopperuñ〈2〉ciṅkaṉeṉ 〈|〉

Iṉṉāyaṉār koyilt teṟkilt tiruvācal cokkacciyaṉ tirunilai Eḷukopura mākac ceyyat tiruppaṇikku Uṭalāka **ja**yaṅkoṇṭacoḷamaṇṭalattu Ūṟṟukkāṭṭukkoṭṭattu Āṟṟūrnāṭṭu Āṟṟūrāṉa **rājarāja**nallūrkku Ellai 〈|〉

〈3〉 Īñcalāṟṟuk kiḻkaraikku meṟkkum ceyyāṟu niroṭukālukku vaṭakkum villiyaṉpākkattu Ellaikkuk kiḻakkum cāttaṉampākkattum koṉkāṭṭu Ellaikkum teṟkkum naṭuvuḷppaṭṭa tarappaṭi nilam muṉṉūṟṟaṟupattu nālveli Itil Uḷḷūrt〈4〉tevarkaḷ tevatāṉaṅkaḷum tiruviṭaiyāṭṭaṅkaḷum piṭāripaṭṭi tukkaipaṭṭi paḷḷi¿k?cantam Uḷppaṭa nilam nāṟpattaṟu veliyum Akaram **mahāvibhūticcaturvedi**maṅkalam nilam paṉṉiru veliyum ceṭṭalūrp pirāṉpaṭṭaṉukkum māṭapocai varatarācapaṭṭaṉuk〈5〉kum vaṅkipuṟattu karuṇākarapaṭṭaṉukkum **bhaṭṭavṛ**t=ti nilam Oru veliyum kaṭikaiyār Iṟaiyili nilam muṉṟekālum Āka nilam Aṟupattiraṇṭekāl nikki nikki〈niṉṟa〉 nilam muṉṉūṟṟoṉṟe mukkālum kollaip puṉcaiyum kācāyaṅkaḷum veṭṭi pāṭikāvalum Arippāṭikāvalum Uḷppaṭa〈6〉 nellāyaṅkaḷum kācāyaṅkaḷum Ivvūrt tevarkaḷ tevatāṉam Akaraṅkaḷ Uḷppaṭṭa Iṟaiyilikaḷukku muṉpu koṇṭuvarum Āyaṅka ḷuḷppaṭa Aṉaittāyaṅkaḷum Uḷppaṭa tevatāṉa Iṟaiyiliyāka Añcāvatu Āṭi**māsa** mutal ¿dva?**ndrāditya**varai celvatāka Iṭṭom 〈|〉

Uṭaiyār tiruvekampamuṭaiya〈7〉 nāyaṉār koyililum Āṟṟūril tirumutti**śvara**muṭaiyār

[2] *A.R.* No. 1 of 1936-37.

[3] [It is interesting to note that among the boundaries is mentioned the tax-free land of a *ghajikā*.—Ed].

koyililum kallumveṭṭi nāṟpāl Ellaiyilum tiruccūla**sthā**paṉamum paṇṇi koyil{p} paṇṭārattārkku Eṟakkaṭamai kuṭimai pokkaṟuppārkaḷākac coṉṉom 〈|〉

Ippaṭi ceyvate 〈|〉

Ivai kopperuñciṅka ṉeḻuttu〈8〉 Eṉṟum Ivai kurukularā**ja** ṉeḻuttu Eṉṟum〈9〉 Ivai villavarā**ja** ṉeḻuttu Eṉṟum vanta tiru〈10〉mukappaṭi kal veṭṭiyatu ൹

Bibliography

Digital edition of SII 12.119 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 56–57, item 119.